

# INTRODUCCIÓN EPISTOLAR A “DE LA VIDA Y COSTUMBRES DE LOS TURCOS”

**BNM, Ms. 2794,**

**Equipo CEDCS**

Colección: Grandes Fuentes  
Fecha de Publicación: 13/04/2016 y 28/04/2016  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



## **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

Estimado profesor Sola:

Soy un alumno turco doctorando en la Complutense sobre "el tema turco en los teatros español e inglés en los siglos XVI-XVII".

Estoy también traduciendo la Crónica de los turcos de Antonio de Herrera al turco, aunque con el tiempo que llevo eso va bastante retrasado.

No tuve la oportunidad de conocer a usted cuando estaba haciendo el máster en España, pero eso quiero la próxima vez que vuelva.

La verdad es que quisiera preguntar con este correo sobre un manuscrito mencionado en la edición de Manuel Serrano titulado "De la vida y costumbres de los Turcos" porque no lo hallé la primera vez que lo busqué en el catálogo de BNE. Pero acabo de encontrarlo, escaneado aun, bajo el título "Relación de las costumbres de los turcos, de su gobierno, religión, milicia y descripción de Constantinopla".

Así que quise mandar el correo de todas maneras para introducirme (sic, por presentarme, puede ser).

Atentamente,  
Mehmet

El 27 de marzo de 2016, domingo, recibí esta carta en Alcalá de un doctorando turco e hispanista, Mehmet Sair Sener. Son esos textos estimulantes que me ponen de inmediato cuerpo de movida, de marcha, que dicen. A media tarde ya le había respondido, con enlace de la respuesta a Fernando Fernández Lanza, quien tiene la mejor versión española de la crónica de Herrera Tordesillas que Mehmet estaba traduciendo, y que seguro que se conocían también. El Equipo CEDCS comenzaba a rodar de nuevo.

Estimado Mehmet:

Quien mejor te puede ayudar en tu trabajo es el Dr. Fernando Fernández Lanza, que conoce muy bien la crónica de Herrera Tordesillas que tiene publicada en la plataforma del Archivo de la Frontera - <http://www.archivodelafrontera.com/grandes-fuentes/cronica-de-los-turcos-de-antonio-herrera-de-tordesillas-en-edicion-de-fernando-fernandez-lanza/> - y que seguro que te puede ayudar también en tu búsqueda de ese ms. con la relación de la vida y costumbres de los turcos. Te mando este correo con copia al propio Fernando para que os pongáis en contacto directamente, y aprovecho para brindarte la plataforma del Archivo de la Frontera - [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com) - para que puedas sacar en ella documentación que tengas que te parezca interesante y quieras dar a conocer a otros investigadores.

Aprovecho la ocasión para saludarte atentamente

## ***Emilio Sola***

### **CEDCS**

Centro Europeo para la Difusión  
de las Ciencias Sociales  
C/ San Diego, 15 - 2º G  
28801 Alcalá de Henares  
(Madrid)

### **UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Historia y Filosofía  
C/ Colegios, 2  
28801 - Alcalá de Henares  
(Madrid)

Tlfno.: + 34 649 445 696

[emilio.sola@uah.es](mailto:emilio.sola@uah.es)

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

[www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)

La respuesta de Mehmet fue inmediata, el mismo domingo a vuelta de correo. Ya conocía a Fernando y también a Emrah Safa Gurkan, con lo que el Equipo CEDCS seguía ampliándose para la operación.

Muchas gracias por su respuesta rápida. Estuvimos en contacto con profesor Fernández cuando empecé la traducción.

Me cuesta más trabajo de lo que esperaba porque quiero sacar una edición crítica de la Crónica, pero ahora sólo tengo tiempo para mi tesis doctoral. Me ha estado de mucha ayuda el Archivo de la frontera. Estoy en contacto también con profesor Safa Gürkan. Como decía en mi correo anterior, ya he encontrado el manuscrito en BNE; aquí está el enlace por si acaso le interesa también verlo en formato digital:

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000075911&page=1>

Atentamente,  
Mehmet

A final de la tarde de ese domingo cerrábamos el trato y le sugería participar en una presentación de la relación para el Archivo de la Frontera para Grandes Fuentes, ya que las imágenes del texto del documento, de los medios de los caballeros de Malta, eran muy atractivas también. Las dos respuestas a Mehmet las hice con copia a Fernando para que se fuera enterando de nuestra conspiración corsaria.

Gracias por el documento de la BNM, Mehmet. En cuanto pueda le voy a hacer una presentación para el Archivo de la Frontera: ¿quieres hacerle tú una presentación a tu gusto, comentando desde tu punto de vista su contenido? Lo mismo te digo a ti, Fernando: si te apetece hacerle una breve introducción, lo sacamos todo, así como algunos párrafos transcritos, pues es bastante largo. Creo que quedaría muy bien la glosa a tres.

Anímate, Mehmet, y ya hablamos nosotros, Fernando, y lo sacamos en la plataforma.

Fuerte abrazo

La respuesta de Fernando llegó al día siguiente, el lunes, a media mañana, y fue, como era de esperar, igualmente estimulante.

Buenos días a ambos:

Muy buena idea mostrar el trabajo en el archivo de la frontera. De eso se trata precisamente. Ánimo Mehmet, puedes contar con nuestro apoyo y ayuda.

El manuscrito que citas, Ms. 2794, *Relación de las costumbres, gobierno, religión y milicia; descripción de Constantinopla*, sacada por la mayor parte de Antonio Menavio, de Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez, lo recogí en Fuentes y Bibliografía de mi tesis y también en el discurso de la misma. Reúne diversos fragmentos de la obra de Pierre Belon du Mans, Antoine Geuffroy, Giovantonio Menavino y otros. Sin embargo, no he localizado obra manuscrita-impresa de Fr. Antonio Váez acerca del mundo turco. Miguel Ángel Bunes también lo cita en *La imagen de los musulmanes*...

Abrazos y a por él

Fernando

Al final de la misma mañana, Mehmet también había contestado a los dos, aunque disculpándose por estar en el tramo final de su tesis y sin tiempo disponible de momento para la operación. El caso de Fernando estaba claro también, desbordado en esta temporada nueva de primavera de 2016 con el abril cultural de la Universidad de Alcalá en un año cervantino de especial relevancia. Ambos arráeces corsarios estaban ocupados con otras operaciones en marcha y dejaban para mejores tiempos el abordaje a la *Relación*... - siempre las relaciones de por medio como objeto de deseo pues siempre suelen ofrecer un rico botín – lo cual era muy comprensible.

Buenos días profesor Fernández y Sola:

A mí me gustaría escribir algo, pero voy muy retrasado con la tesis y no me da tiempo ni para seguir adelante con la traducción de la *Crónica de los turcos*.

Sólo quise traer a su atención este manuscrito por si acaso no lo conozca. El tratado en sí no tiene muchas cosas nuevas a decir por ser una traducción de varias fuentes, como ha mencionado profesor Fernández (por lo que veo, el libro de Menavino, *I costumi et la vita de Turchi/I cinque libri della legge, religione, et vita de' Turchi*, hace uso a su vez del tratado de Georgijević, *De Turcarum ritu et caeremoniis*), pero no hay tantos libros de este índole vertidos al castellano, como al italiano o francés, lo que da importancia a esta traducción.

Cordialmente,

Mehmet

Por fin, todo quedaba claro. Me tocaba a mí romper el fuego con una cata inicial, de alguna manera, seguir provocándoles para que, entre campaña y

campaña, entre temporada y temporada, puedan colaborar en esta nueva empresa a la que podrían unirse otros arráeces más jóvenes y animosos también. En ello estamos, pues.

He aquí la encuadernación de la crónica:



**SIGUE LA INTRODUCCIÓN PROPIAMENTE DICHA DE  
LA RELACIÓN:**

**DE LA VIDA Y COSTUMBRES  
DE LOS TURCOS**

**BNM, Ms. 2794,**

**Relación de las costumbres, gobierno, religión y milicia;  
descripción de Constantinopla, sacada por la mayor parte de  
Antonio Menavio, de Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez.**

**Introducción: “A los lectores”**